



**PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO
FIRMADO ENTRE LA UNIVERSIDADE
FEDERAL DO ESPIRITO SANTO Y EL
CENTRO DE INVESTIGACION
CIENTIFICA DE YUCATAN AC (México)**

Dentro del Acuerdo de Cooperación firmado entre la Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil, y el Centro de Investigación Científica de Yucatán AC, México, el Programa de Posgrado en Biotecnología de la Universidade Federal do Espírito Santo, con sede en el Campus Universitario Maruípe, Vitoria, Brasil, de aquí en adelante denominado simplemente PPGBiotec, y Posgrado en Ciencias en Energía Renovable de CICY con sede en el Parque Científico Tecnológico de Yucatán, Carretera Sierra Papacal-Chuburná Puerto, Km 5, Sierra Papacal, Mérida, Yucatán, México, de aquí en adelante denominado simplemente PCER, acuerdan el siguiente Protocolo Adicional que será regido por las siguientes cláusulas:

**CLAUSULA PRIMERA
DE LOS OBJETIVOS**

- 1.1. Coordinar la realización de actividades conjuntas de enseñanza, investigación y desarrollo en las áreas de interés común al PPGBiotec y al PCER.
- 1.2. Coordinar la formación de recursos humanos de posgrado en la modalidad de cotutela en ambas instituciones en las áreas de interés comunes al PPGBiotec y al PCER.
- 1.3. Se definen, en principio, las siguientes áreas de interés común:
 - Producción de etanol de primera y de segunda generación;
 - Producción de nuevos compuestos químicos de interés industrial

**CLAUSULA SEGUNDA
DE LA EJECUCIÓN**

- 2.1 Las actividades correspondientes al objetivo 1.1 de la cláusula anterior serán establecidas a través de los proyectos científicos.
- 2.2 Los proyectos serán formalizados entre el PPGBiotec y el PCER, con el aval de la Prorectoría de Posgrado e Investigación de la UFES y del Centro de Investigación Científica de Yucatán AC.
- 2.3 Cada proyecto deberá constar de: los objetivos, el plan de trabajo y el cronograma de ejecución, los recursos físicos y humanos,



**TERMO ADITIVO AO ACORDO
ASSINADO ENTRE A UNIVERSIDADE
FEDERAL DO ESPIRITO SANTO (Brasil) E
O CENTRO DE INVESTIGACION
CIENTIFICA DE YUCATAN A.C. (México)**

Dentro do Acordo de Cooperação assinado entre a Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil, e o Centro de Investigación Científica de Yucatán AC, México, o Programa de Pós-Graduação em Biotecnologia da Universidade Federal do Espírito Santo, com sede no Campus Universitário de Maruípe, Vitoria - ES, Brasil, daqui adiante denominado simplesmente PPGBiotec, e Posgrado em Ciências em Energia Renovable com sede no Parque Científico Tecnológico de Yucatán, Carretera Sierra Papacal-Chuburná Puerto, Km 5, Sierra Papacal, Mérida, Yucatán, México, daqui adiante denominado simplesmente PCER, acordam o seguinte Termo Aditivo que será regido pelas seguintes cláusulas:

**CLAUSULA PRIMEIRA
DOS OBJETIVOS**

- 1.1. Coordenar a realização de atividades conjuntas de ensino, pesquisa e desenvolvimento nas áreas de interesse comum ao PPGBiotec e ao PCER.
- 1.2. Coordenar a formação de recursos humanos de pós-graduação na modalidade de co-tutela em ambas as instituições nas áreas de interesse comum ao PPGBiotec e ao PCER.
- 1.3. Definem-se, em principio, as seguintes áreas de interesse comum:
 - Produção de etanol de primeira e de segunda geração;
 - Produção de novos compostos químicos de interesse industrial.

**CLAUSULA SEGUNDA
DA EXECUÇÃO**

- 2.1 As atividades correspondentes ao objetivo 1.1 da cláusula anterior serão estabelecidas através de projetos científicos.
- 2.2 Os projetos serão formalizados entre o PPGBiotec e o PCER, com o aval da Pró-reitoria de Pós-graduação e Pesquisa da UFES e da Centro de Investigación Científica de Yucatán AC.
- 2.3 Em cada projeto deverão constar: os objetivos, o plano de trabalho e o cronograma de execução, os recursos físicos



así como la indicación del ejecutor del proyecto.

- 2.4 Las actividades correspondientes al objetivo 1.2 se realizarán en el marco establecido en la Resolución número 36/10-CEPE de la UFES y de la ordenanza número 4.1.1 de los Lineamientos Operativos de Posgrado en Energía Renovable del Centro de Investigación Científica de Yucatán AC. (CICY).
- 2.5 Los estudios en la modalidad de cotutela de tesis de posgrado se realizarán dentro de los Programas de Pós-Graduação em Biotecnologia (UFES) y Programa de Posgrado Ciencias en Energía Renovable (CICY).

CLAUSULA TERCERA DE LAS ALTERACIONES EN EL PLAN DE TRABAJO

- 3.1 Cualquier proyecto en desarrollo incluido en este Protocolo Adicional podrá ser alterado en sus tareas o cronogramas, o interrumpido, por común acuerdo entre las partes.

CLAUSULA CUARTA DE LA VIGENCIA

- 4.1 El presente Protocolo Adicional tendrá vigencia por el plazo de 2 (dos) años, contados a partir de la fecha de su firma y será renovado automáticamente por períodos iguales si ninguna de las partes solicita su rescisión.

CLAUSULA QUINTA DE LA RESCISIÓN

- 5.1 El presente Protocolo Adicional podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediante comunicación por escrito a la otra parte. En este caso, serán acordadas las condiciones para la conclusión de los proyectos o actividades de formación de posgrado que se encuentren en ejecución. No habrá ninguna obligación adicional.

CLAUSULA SEXTA DEL FORO

- 6.1 Para dirimir las dudas que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, las partes emplearán todos los esfuerzos en la búsqueda de una solución consensuada. En su defecto, esta disidencia

e humanos, assim como a indicação do executor do projeto.

- 2.4 As atividades correspondentes ao objetivo 1.2 se realizarão nas bases estabelecidas na Resolução número 36/10-CEPE da UFES e da Resolução 4.1.1 de los Lineamientos Operativos de Posgrado en Energía Renovable del Centro de Investigación Científica de Yucatán AC. (CICY).
- 2.5 Os estudos na modalidade de co-tutela de teses de pós-graduação se realizarão dentro do Programa de Pós-Graduação em Biotecnologia (UFES) e do Programa de Posgrado en Ciencias en Energía Renovable (CICY).

CLAUSULA TERCEIRA DAS ALTERAÇÕES NO PLANO DE TRABALHO

- 3.1 Qualquer projeto em desenvolvimento incluído neste Termo Aditivo poderá ser alterado em suas tarefas ou cronograma, ou também suspenso, por comum acordo entre as partes.

CLAUSULA QUARTA DA VIGÊNCIA

- 4.1 O presente Termo Aditivo terá vigência pelo prazo de 2 (dois) anos, contados a partir da data de sua assinatura, e será prorrogado automaticamente por períodos iguais se nenhuma das partes solicitar sua rescisão.

CLAUSULA QUINTA DA RESCISÃO

- 5.1 O presente Termo Aditivo poderá ser rescindido por qualquer uma das partes mediante comunicação por escrito a outra parte. Neste caso, serão acordadas as condições para a conclusão dos projetos ou atividades de formação de pós-graduação que se encontrem em execução. Não haverá nenhuma obrigação adicional.

CLAUSULA SEXTA DO FORO

- 6.1 Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes empregarão todos os esforços na busca de uma solução consensual. Persistindo a dissidência, ela será



Handwritten signatures and stamps at the bottom right of the page.



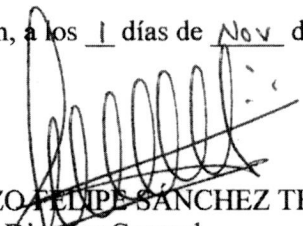
será dirimida por la entidad judicial que los servicios jurídicos de ambas Instituciones consideren competentes, o bien por otro Tribunal de Jerarquía Internacional que resulte de acuerdo de partes fundadamente. De no llegar a un consenso mediante estas instancias, las partes indicarán, de común acuerdo, una tercera persona para actuar como mediador. En el caso que no haya acuerdo en cuanto a la elección del mediador o si la solución por esta propuesta no satisfaga cualquiera de las partes, el caso será resuelto por arbitraje, según las reglas del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), a ser instituido en el más breve plazo posible, mediante notificación de cualquier parte a la otra.

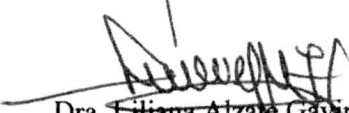
Existiendo total concordancia, las partes firman el presente documento en 3 (tres) ejemplares de igual contenido y forma.


Este convenio fue redactado en portugués y español. Entra en vigor en la fecha de su firma.

Por el Centro de Investigación Científica de Yucatán,

Mérida, Yucatán, a los 1 días de Nov de 2017.


DR. LORENZO FELIPE SANCHEZ TEYER
Director General


Dra. Elijana Alzate Gávría
Directora de la Unidad de Energía Renovable


Dr. Raúl Tapia Tussell
Investigador Titular A

dirimida pela entidade judicial que os serviços jurídicos de ambas Instituições (UFES e CICY) considerarem competentes, ou então por outro Tribunal de Hierarquia Internacional que resulte de acordo de partes fundadamente. Se não se chegar a um acordo nessas instancias, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. Caso não haja acordo quanto a escolha do mediador ou se a solução por este proposta não satisfizer qualquer das partes, será o caso resolvido por arbitragem, segundo as regras do Regulamento de Arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito do Comercio Internacional (UNCITRAL), a ser instituída, de conformidade co aquelas regras, no mais breve prazo possível, mediante notificação de qualquer parte a outra.

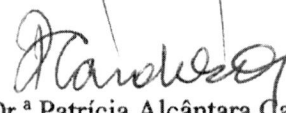
Existindo total concordância, as partes assinam o presente documento em 3 (três) exemplares de igual conteúdo e forma.


O presente acordo foi redigido nas línguas espanhola e portuguesa e entra em vigor na data de sua assinatura.

Pela Universidade Federal do Espírito Santo,

Vitória, Espírito Santo 15 de OUT de 2017.


PROF. DR. REINALDO CENTODUCATTE
Reitor


Prof.ª Dr.ª Patrícia Alcântara Cardoso
Secretária de Relações Internacionais


Dr.ª Patrícia Machado Bueno Fernandes
Professora Titular

